



DE GRUYTER
OPEN



LEGE ARTIS

Language yesterday, today, tomorrow
Vol. II. No 1 2017

WHEN PHONETICS MATTERS: CREATION AND PERCEPTION OF FEMALE IMAGES IN SONG FOLKLORE

Halyna Stashko

Bibliographic description:

Stashko, H. When phonetics matters: creation and perception of female images in song folklore // *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Warsaw: De Gruyter Open, 2017, vol. II(1), June 2017. p. 299-335. DOI: [10.1515/lart-2017-0008](https://doi.org/10.1515/lart-2017-0008) ISSN 2453-8035

Full version of the text can be downloaded from our official web site:

<http://www.degruyter.com/view/j/lart> or using DOI.

Résumé in English

The present discussion addresses the issue of sound symbolism in American folk songs with female images. A folk song is lexically and morphologically simple, though its connotative capacity is a hundredfold bigger. Each song mirrors the experience of generations, their customs and beliefs, fears and affections, love and sorrow. Folk songs are abundant with sound symbolic combinations that contribute to a certain atmosphere essential for the images and stories described in them. Though the researchers on sound symbolism differ in views, the analysis reveals that the role of phonetic means of stylistics in creating realistic images is highly important. The results obtained prove the link between sound and meaning. Such phonetic means of stylistics as assonance, alliteration, and onomatopoeia perform several functions in the poetic text: they reinforce the meanings of words; set the mood typical of the characters; make the atmosphere description livelier, brighter and comprehensive, appealing directly to the senses of the listener; create internal rhythmicity. Thus, it is noticeable that in the analyzed songs the sounds /i:/ and /I/

repeated in juxtaposition denote diminutive size describing a girl, while sonorants /m/, /n/, and /l/ mirror such characteristics as tenderness, pleasure, and softness. Diphthong assonants, regardless of origin, are primarily used to set the mood and rhythm in a couplet due to their similarities with musical sounds. /k/ and /g/ sounds are meant to inspire sharp actions and mainly incorporated in rough or gloomy background descriptions to contrast soft female images. Sibilants /s/, /z/, /ʃ/, /θ/, and /ð/ are heavily spotted in romantic songs about love where they additionally attribute certain actions and liveliness to the female image. Onomatopoeic clusters of chaotic sound and image types, which mirror musical sounds, add rhythmical cadences to the poetic text whereas words of imitative origin, which resemble relevant sounds of nature, appear to have on-the-spot effects in terms of fast and powerful emotional messages. Thus, usage of sound symbolic clusters in folk songs allows the avoidance of excessive verbiage to create an image. There are grounds to think that the results can be extrapolated to the interpretation of male images in folk songs or other poetic texts.

Key words: American song folklore, sound symbolism, onomatopoeia, assonance, alliteration, female images.

Résumé in German (translation by Alla Kapusch)

Im vorliegenden Artikel wird das Thema des Lautsymbolismus in den amerikanischen Volksliedern mit Frauengestalten betrachtet. Ein folkloristisches Lied ist in lexikalischer und morphologischer Hinsicht einfach im Vergleich zu seiner konnotativen Erfülltheit. Jedes Lied spiegelt die Erfahrung der Generationen, ihre Bräuche und Glaubensvorstellungen, Ängste und Verbundenheiten, Liebe und Kummer wider. Die Volkslieder enthalten eine große Anzahl Beispiele für Lautsymbolismus, die zu einer bestimmten Atmosphäre beitragen, die für die Schaffung von in diesen Liedern beschriebenen Gestalten und Geschichten notwendig ist. Obwohl die Meinungen der Wissenschaftler in Bezug auf Lautsymbolismus unterschiedlich sind, zeigt die Analyse, dass die Rolle von

phonetischen Mitteln der Stilistik für die Schaffung der realistischen Gestalten sehr bedeutend ist. Die erhaltenen Ergebnisse bestätigen die Verbindung zwischen Laut und Bedeutung. Solche phonetischen Mittel der Stilistik wie Assonanz, Alliteration und Onomatopöie erfüllen in einem poetischen Text mehrere Funktionen: sie verstärken Wortbedeutungen; schaffen eine für die Figuren charakteristische Stimmung; machen die Beschreibung der Atmosphäre lebendiger, farbiger und facettenreicher, indem sie sich unmittelbar an die Gefühle des Hörers wenden; schaffen den inneren Rhythmus. Von diesem Standpunkt aus kann man feststellen, dass in den analysierten Liedern bei der Beschreibung eines Mädchens die Laute /i:/ und /ɪ/, die im Lied in unmittelbarer Nähe stehen, Miniaturgröße bezeichnen, während die Sonorlaute /m/, /n/ und /l/ solche Eigenschaften wie Zärtlichkeit, Lust und Sanftheit widerspiegeln. Assonierende Diphtonge, unabhängig von dem Typ, werden wegen ihrer Ähnlichkeit mit den musikalischen Tönen hauptsächlich für die Schaffung einer bestimmten Stimmung und des Versrhythmus verwendet. Es wurde festgestellt, dass die Laute /k/ und /g/ zu harten Handlungen inspirieren und hauptsächlich in den Beschreibungen des rauhen oder düsteren Hintergrunds verwendet werden, der als Kontrast zu den zärtlichen Frauengestalten auftritt. Die Sibilanten /s/, /z/, /ʃ/, /θ/ und /ð/ sind oft in den romantischen Liebesliedern vorhanden, wo sie zusätzlich die Aufmerksamkeit des Hörers auf spezifische Details des Figurenverhaltens ziehen und der Frauengestalt zusätzliche Dynamik verleihen. Onomatopoetische Cluster unbestimmten Charakters, die an die Töne der Musik erinnern, bringen eine rhythmische Harmonie in den poetischen Text herein, während die lautmachenden Wörter, die entsprechende Naturklänge imitieren, Emotionen optimal schnell und lakonisch wiedergeben. Die durchgeführte Analyse zeugt also davon, dass die Verwendung der Cluster mit Lautsymbolik in den folkloristischen Liedern es erlaubt, lexikalische Pleonasmen bei der Schaffung von Gestalten zu vermeiden. Es gibt Grund zur Annahme, dass diese Ergebnisse auf die Interpretation der Männergestalten in den folkloristischen Liedern oder anderen poetischen Texten extrapoliert werden können.

Stichwörter: amerikanisches folkloristisches Liedgut, Lautsymbolismus, Onomatopöie, Assonanz, Alliteration, Frauengestalten.

Résumé in French (translation by Dmytro Borys)

L'article actuel traite de la question du symbolisme sonore dans les chansons folkloriques américaines avec des images féminines. Une chanson folklorique est simple léxicale et morphologiquement, bien que sa capacité de connotation soit beaucoup plus complexe. Chaque chanson reflète l'expérience des générations, leurs coutumes et croyances, leurs peurs et leurs affections, leurs amours et leurs chagrins. Les chansons folkloriques abondent en exemples du symbolisme sonore qui contribuent à former une certaine ambiance essentielle pour créer les images et les histoires qui y sont décrites. Bien que les vues des chercheurs sur le symbolisme sonore diffèrent, l'analyse révèle que le rôle des moyens phonétiques de stylistique est très important dans la création d'images réalistes. Les résultats obtenus confirment le lien entre le son et le sens. Des moyens phonétiques de stylistique, y compris l'assonance, l'allitération et l'onomatopée, exécutent plusieurs fonctions dans le texte poétique: ils intensifient le sens des mots, forment une ambiance typique pour les personnages, créent une rythmique interne, rendent la description de l'atmosphère plus vivante, plus brillante et plus complète, appelant directement aux sens de l'auditeur. Ainsi, il est remarquable que dans les chansons analysées, les sons /i:/ et /ɪ/ répétés en juxtaposition désignent une fille gracile et de petite taille, tandis que les sonorants /m/, /n/ et /l/ reflètent des caractéristiques telles que la tendresse, le plaisir et la douceur. Les diphtongues assonants, quelle que soit leur origine, sont principalement utilisées pour donner au couplet une certaine ambiance et un rythme quelconque en raison de leurs similitudes avec les sons musicaux. Il est connu que les sons /k/ et /g/ servent à inspirer des actions incisives et sont principalement incorporés dans des contextes violents ou lugubres pour contraster les images féminines douces. Les sibilantes /s/, /z/, /ʃ/, /θ/ et /ð/ sont souvent employées dans des chansons romantiques d'amour où elles attirent l'attention de l'auditeur en outre aux certaines particularités du comportement des personnages et

ajoutent de la vivacité à l'image féminine. Les groupes onomatopéiques de sons au caractère indéterminé, qui rappellent les sons musicaux, ajoutent de l'harmonie rythmique au texte poétique tandis que des mots onomatopéiques, qui ressemblent à des sons de la nature, rendent les émotions de manière rapide et laconique. Ainsi, l'utilisation de groupes onomatopéiques dans des chansons folkloriques permet d'éviter un verbiage excessif dans la création de l'image. Il existe des raisons de penser que les résultats peuvent être applicables à l'interprétation des images masculines dans des chansons folkloriques ou d'autres textes poétiques.

Mots-clés: folklore de chansons américain, symbolisme sonore, onomatopée, assonance, allitération, images féminines.

Résumé in Russian

В настоящей статье рассматривается тема звукового символизма в американских народных песнях с женскими образами. Фольклорная песня является лексически и морфологически простой в сравнении с её коннотативной наполненностью. Каждая песня отражает опыт поколений, их обычаи и верования, страхи и привязанности, любовь и печаль. Народные песни имеют множество примеров звукового символизма, которые способствуют определённой атмосфере, необходимой для создания образов и историй, описанных в них. Несмотря на то, что мнения учёных разделились насчёт звукового символизма, анализ показывает, что роль фонетических средств стилистики в создании реалистичных образов очень важна. Полученные результаты подтверждают связь между звуком и значением. Такие фонетические средства стилистики, как ассонанс, аллитерация и ономатопея, выполняют в поэтическом тексте несколько функций: они усиливают значения слов; создают настроение, характерное для персонажей; делают описание атмосферы более живым, ярким и многогранным, обращаясь непосредственно к чувствам слушателя; создают внутреннюю ритмичность. Исходя из этого, можно констатировать, что в анализируемых песнях при

описании девушки, звуки /i:/ и /I/, которые находятся в песне в непосредственной близости, обозначают миниатюрный размер, тогда как сонорные /m/, /n/ и /l/ отражают такие характеристики, как нежность, удовольствие и мягкость. Ассонанты-дифтонги, независимо от их типа, в основном используются для создания определённого настроения и ритма в куплете из-за их сходства с музыкальными звуками. Определено, что звуки /k/ и /g/ вдохновляют на резкие действия и в основном используются в описаниях грубого или мрачного фона, который выступает контрастом для нежных женских образов. Сибилянты /s/, /z/, /ʃ/, /θ/ и /ð/ часто присутствуют в романтических песнях о любви, где они дополнительно привлекают внимание слушателя к специфическим деталям поведения персонажа и добавляют динамичность женскому образу. Ономатопоэтические кластеры неопределённого характера, которые напоминают звуки музыки, приносят ритмическую гармонию в поэтический текст, тогда как звукоподражательные слова, которые имитируют соответствующие звуки природы, оптимально быстро и лаконично передают эмоции. Таким образом, проведенный анализ свидетельствует о том, что использование звуко-символических кластеров в фольклорных песнях позволяет избежать чрезмерной многословности при создании образов. Есть основания полагать, что результаты могут быть экстраполированы на интерпретацию мужских образов в фольклорных песнях или в других поэтических текстах.

Ключевые слова: американский песенный фольклор, звуковой символизм, ономатопея, ассонанс, аллитерация, женские образы.

<p>Contact data Halyna Stashko CSc. (Philology) Senior Lecturer Interpreters' / Translators' Department, Kyiv National Linguistic University, 73, Velyka Vasylkivska St., Kyiv, 03680, Ukraine. email: galinastashko@gmail.com</p>	 A portrait photograph of Halyna Stashko, a woman with short dark hair, wearing a dark and light striped top. She is looking directly at the camera with a neutral expression.	<p>Fields of interest</p> <p>Stylistics, phonetics, text linguistics, folklore studies, ethnopoetics.</p>
--	--	--

Article was received by the editorial board 04.05.17;

Reviewed 04.05.17. and 08.05.17.

Similarity Index 17%.